

Lam

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

קָדֵשׁ אֲבָנֵי תִשְׁתַּכְּנֶה הַטּוֹב הַכֶּתֶם יִשְׁנָא זָהָב יוּעַם אֵיכָה 1
thánh những-đá bị-đổ-ra tốt-nhất vàng-ròng đã-biến-đổi vàng bị-lu-mờ Than-ôi
[H6944](#) [H0068](#) [H8210](#) [H3800](#) [H8132](#) [H2091](#) [H6004](#)

כָּרָאשׁ כָּל- חוּצוֹת: בְּרֵאשׁ
* ở-đầu mọi ở-đầu
[H2351](#) [H3605](#)

Than ôi! vàng mờ tối, vàng ròng biến đổi đường nào! Đá nơi thánh đổ ra nơi mọi góc đường phố!

לְנַבְלֵי- נִחַשְׁבוּ אֵיכָה בָּפוּ הַמִּסְלָאִים הַיְקָרִים צִיּוֹן בְּנֵי 2
bình-sành bị-kể-như than-ôi bằng-vàng-ròng được-cân-bằng quý-giá Si-ôn Các-con-trai
[H2803](#) [H6337](#) [H5537](#) [H3368](#) [H6726](#)

חֲרָשׁ מַעֲשֵׂה יָדַי יוֹצֵר: חָרָשׁ
* đất tác-phẩm tay thợ-gốm
[H3335](#) [H3027](#) [H4639](#) [H2789](#)

Các con trai của Si-ôn quý báu khác nào vàng ròng, Nay coi như bình đất sét là việc của tay thợ gốm làm!

עַמִּי בַת- גּוּרִיָּהּ הַיְיָקוֹ שֶׁד תָּלְצוּ (תָּנִים) [תַּנִּין] גַּם- 3
dân-ta con-gái con-chúng cho-bú vú đưa-ra chó-rừng — Ngay-cả
[H1323](#) [H1482](#) [H3243](#) [H8568](#) [H8568](#) [H1571](#)

לְאֶכְרָר [כִּי] [עֲנִים] (כִּיעֲנִים) בְּמִדְבָּר: חָרָשׁ
* trở-nên-tàn-nhẫn như-đà-điều — — trong-hoang-mạc
[H3283](#) [H3283](#) [H0393](#)

Chính các chó rừng còn đưa vú ra cho con nó đặng cho bú; Song con gái dân ta trở nên hung dữ như chim đà ở nơi đồng vắng.

פֶּרֶשׁ לֶחֶם שְׂאֵלוֹ עוֹלָלִים בְּצִמָּא חָבוּ יוֹנֵק אֶל- לְשׁוֹן דָּבֵק 4
người-bé bánh xin trẻ-nhỏ vì-khát vòm-miệng-nó vào trẻ-bú lưỡi Dính-chặt
[H6566](#) [H3899](#) [H7592](#) [H5768](#) [H6772](#) [H2441](#) [H0413](#) [H3243](#) [H3956](#) [H1692](#)

אֵין לָהֶם: חָרָשׁ
* không-có cho-chúng
[H1992](#) [H0369](#)

Con mới đẻ khao khát lắm, lưỡi nó dính với cửa họng. Trẻ nhỏ đòi bánh chẳng ai bẻ cho.

עָלֵי הָאֲמָנִים בַּחוּצוֹת נִשְׁמוּ לְמַעְדָּנִים הָאֲכָלִים 5
bằng những-kẻ-được-nuôi trong-đường-phố bị-hoang-tàn cao-lương-mỹ-vị Những-kẻ-ăn
[H0539](#) [H2351](#) [H8074](#) [H4574](#) [H0398](#)

תּוֹלַע אֲשַׁפְּתוֹת: חֲבָקוֹ תּוֹלַע
* vái-đỏ-tía đồng-rác ôm-lấy
[H0830](#) [H2263](#)

Những người quen nếm mùi cao lương đơn chiếc trong các đường phố; Những kẻ dưỡng nuôi trong đồ điều đỏ, nay ôm lấy đồng phân tro.

וַיִּגְדַּל	עֵוֹן	בֵּת	עַמִּי	מִחֲטָאת	סֹדֶם	הַהֶפְּוֶכָה	כְּמוֹ-	רָנַע	6
Và-lớn-hơn	tội-ác	con-gái	dân-ta	hơn-tội-lỗi	Sô-đôm	bị-lật-đổ	như-trong	khoảnh-khắc	
H1431	H5771	H1323			H5467	H2015	H3644	H7281	

וְלֹא-	חָלוּ	בָּהּ	יָדִים:	ס
và-không	có-tay	nào	đụng-vào	*
H3808			H3027	

Tội lỗi con gái dân ta lớn hơn tội lỗi Sô-đôm, Là thành bị đổ như trong giây phút, chẳng ai giơ tay ra trên nó.

זָכוּ	נְיֻרֵיהֶּ	מִשְׁלֹג	צָהוּ	מִחֲלָב	אֲדָמוֹ	עֲצָם	7
Trong-sạch	những-người-na-xi-rê	hơn-tuyết	trắng-sáng	hơn-sữa	đỏ-hồng	thân-thể	
H2141	H5139	H7950	H6705	H2461	H0119	H6106	

מִפְּנֵינִים	סָפִיר	גְּזֵרָתָם:	ס
hơn-san-hồ	bích-ngọc	vẽ-ngoài-họ	*
H6443	H5601	H1508	

Các người sang trọng của nó tinh hơn tuyết, trắng hơn sữa. Nước da đỏ hồng hơn san hô, mình mẩy sáng ngời như bích ngọc.

חֲשָׁד	מִשְׁחֹר	תְּאֵרִם	לֹא	נָכְרוּ	בַּחוּצוֹת	צָפַד	עוֹרָם	8
Tối-đen	hơn-bồ-hóng	hình-dáng-họ	không	ai-nhận-ra	ngoài-đường-phố	co-rút	da-họ	
H2821	H7815	H8389	H3808		H2351	H6821	H5785	

עַל-	עֲצָמָם	יָבֵשׁ	הָיָה	כַּעֲיִן:	ס
trên	xương-họ	khô-héo	trở-nên	như-gỗ	*
	H6106	H3001	H1961	H6086	

Nay mặt đen hơn than: chẳng ai nhận biết trong đường phố; Còn xương bọc lấy da; khô ran như khúc gỗ.

טוֹבִים	הֵיוּ	חֲלָלִי-	חֲרָב	מִחֲלָלִי	רָעַב	שָׁהָם	יָזוּבוּ	9
Tốt-hơn	là	những-người-chết-vì	gươm	hơn-người-chết-vì	đói	vi-họ	héo-mòn	
	H1961		H2719		H7458	H1992	H2100	

מְדַקְרִים	מִתְנוֹבֵת	שָׂרֵי:	ס
bị-đâm-thấu	vì-thiếu-hoa-màu	đồng-ruộng	*
H1856	H8570		

Những người bị gươm giết may hơn kẻ bị chết đói: Vì thiếu sản vật ngoài đồng, người lần lần hao mòn như bị đâm.

יָדָי	נָשִׁים	רַחֲמָנִיּוֹת	בִּשְׁלִי	יִלְדֵיהֶן	הֵיוּ	לְבָרוֹת	לָמוֹ	10
Tay	phụ-nữ	nhân-tử	đã-nấu	con-cái-mình	chúng-đã-trở-thành	thức-ăn	cho-họ	
H3027	H0802	H7362	H1310	H3206	H1961	H1262		

בְּשֹׁבֶר	בֵּת	עַמִּי:	ס
trong-sự-hủy-diệt	con-gái	dân-ta	*
H7667	H1323		

Chính tay người đờn bà vẫn có lòng thương xót, nấu chín con cái mình, Dùng làm đồ ăn cho mình giữa khi con gái dân ta bị phá hại.

אָפָּה	תְּרוּן	שָׂפָה	חֲמָתוֹ	אֶת-	יְהוָה	כָּלָה	11
giận-dữ-Ngài	ngọn-lửa	đã-đổ-ra	cơn-thịnh-nộ-Ngài	(đối-tượng)	Đức-Giê-hô-va	Đã-trút-hết	
H0639	H2740	H8210	H2534	H0853	H3068	H3615	

וַיִּצְתָּ	אֵשׁ	בְּצִיּוֹן	וְתֹאכַל	יְסוּדֵתֶיהָ:	ס
và-Ngài-đã-nhóm	lửa	tại-Si-ôn	và-nó-thieu-đốt	nền-móng-nó	*
H3341	H0784	H6726	H0398	H3247	

Đức Giê-hô-va đã làm trọn sự giận của Ngài, đổ cơn thịnh nộ Ngài ra; Ngài đã đốt lửa tại Si-ôn, thiêu nuốt nền nó.

כָּר	יָבֵא	כִּי	תִּבְלֶה	יֹשְׁבֵי	(כָּל)	וְכָל	אֶרֶץ	מַלְכֵי-	הָאֲמֹיִנוּ	לֹא	12
kẻ-thù	sẽ-vào	rằng	thế-gian	cur-dân	tất-cả	—	trên-đất	các-vua	ai-tin	Không	
	H0935		H8398	H3427	H3605	H3605	H0776	H4428	H0539	H3808	

ס	יְרוּשָׁלַם:	בְּשַׁעֲרֵי	וְאוֹיֵב
*	Giê-ru-sa-lem	các-cổng	và-đổi-ngịch
	H3389	H8179	H0341

Các vua trên đất, cả dân cư thế gian, vốn chẳng ngờ Kẻ thù quân nghịch sẽ tràn vào các cửa thành Giê-ru-sa-lem.

דָּם	בְּקַרְבָּהּ	הַשִּׁפְכִים	כַּהֲנֵיהָ	עֲוֹנוֹת	נְבִיאֶיהָ	מִחַטָּאת	13
máu	trong-giữa-nó	những-kẻ-đổ	các-thầy-tế-lễ-nó	sự-gian-ác	các-tiên-tri-nó	Vi-tội-lỗi	
H1818	H7130	H8210	H3548	H5771	H5030		

ס	צְדִיקִים:
*	người-công-chính
	H6662

Ấy là vì cơ tội lỗi của các tiên tri nó, và sự gian ác của các thầy tế lễ nó. Họ đã đổ giữa nó huyết của người công bình.

בְּלֹא	בְּדָם	נִגְאָלוֹ	בְּחוֹצוֹת	עוֹרִים	נָעוּ	14
đến-nổi-không	bằng-máu	bị-ô-uế	trong-đường-phố	như-người-mù	Họ-lang-thang	
H3808	H1818	H1351	H2351	H5787	H5128	

ס	בְּלִבְשֵׁיהֶם:	וְנָעוּ	וְיִכְלְוּ
*	áo-xống-họ	chạm-vào	ai-có-thể
	H3830	H5060	H3201

Họ đi quanh dọc đường như kẻ mù, bị máu làm ô uế, Đến nổi không ai có thể rờ đến áo xống họ.

כִּי	תִּזְעֹוּ	אַל-	סוּרוּ	סוּרוּ	לְמוֹ	קְרָאוּ	טִמְאָו	סוּרוּ	15
vi	đụng-vào	đừng	tránh-xa	tránh-xa	với-họ	người-ta-kêu	ô-uế	Hãy-tránh-xa	
	H5060	H0408	H5493	H5493		H7121	H2931	H5493	

יֹסִיפוּ	לֹא	בֵּינֵיהֶם	אָמְרוּ	נָעוּ	גַם-	נָצוּ
được-tiếp-tục	không	giữa-các-dân-tộc	người-ta-nói	lang-thang	cũng	họ-đã-chạy-trốn
H3254	H3808		H0559	H5128	H1571	

ס	לָגוֹר:
*	ở-trọ

Người ta kêu bảo chúng rằng: Hãy xê ra, chẳng sạch. Hãy xê ra! xê ra! đừng rờ đến! Khi họ trốn tránh đi lưu lạc, dân ngoại kêu rằng: Chúng nó sẽ không trú ngụ ở đây nữa.

לֹא	כַּהֲנִים	פָּנֵי	לְהִבִּיטֵם	יֹסִיף	לֹא	חִלְקֵם	יְהוָה	פָּנֵי	16
không	thầy-tế-lễ	mặt	nhìn-đến-họ	còn	không	phân-tán-họ	Đức-Giê-hô-va	Mặt	
H3808	H3548	H6440	H5027	H3254	H3808		H3068	H6440	

ס	חֲנָנִי:	לֹא	(וְזִקְנִים)	נְשָׂאוֹ
*	được-thương-xót	không	và-người-già	được-tôn-trọng
		H3808	H2205	H5375

Cơ giận Đức Giê-hô-va đã làm tan lạc chúng, Ngài chẳng đoái xem nữa. Chúng nó chẳng nề mặt thầy tế lễ, cũng chẳng kính người già cả.

17 [עודינה] (עודינו) תכלינה עינינו אל- עזרתנו תבל בצפיתנו
 — Vãn-còn mỗi-mòn mắt-chúng-tôi hướng-về sự-giúp-đỡ vô-ích từ-nơi-trông-đợi
[H5750](#) [H5750](#) [H3615](#) [H0413](#) [H5833](#) [H1892](#) [H6836](#)

צפנו אל- גוי לא יושע: *
 chúng-tôi-trông-đợi về dân-tộc không cứu-được
[H6822](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3467](#)

Mắt chúng ta mòn mỗi trông sự cứu lường công! Chúng ta trông đợi hướng về một dân không thể cứu.

18 צרו צעדיו מלכת קרב קצינו
 Chúng-rình-rập bước-chân-chúng-tôi không-thể-đi trong-quảng-trường đã-gần ngày-cuối
[H6806](#) [H3212](#) [H7339](#) [H7126](#) [H7093](#)

מלאו ימינו כי- בא קצינו: *
 đã-tron ngày-chúng-tôi vì đã-đến kỳ-hạn-chúng-tôi
[H4390](#) [H3117](#) [H0935](#) [H7093](#)

Chúng nó dòm ngó chơn chúng ta, đến nỗi chúng ta không bước ra nơi đường phố. Sự cuối cùng chúng ta đã gần! Ngày chúng ta đã trọn! phải, sự cuối cùng chúng ta đã đến!

19 קלים הו קלפינו מנשרי שמים על- ההרים
 Nhanh-hơn là kẻ-rượt-đuổi-chúng-tôi hơn-chim-ưng trên trời núi
[H7031](#) [H1961](#) [H7291](#) [H5404](#) [H8064](#) [H2022](#)

דלקנו במדברך ארבו לנו: *
 chúng-đuổi-theo trong-hoang-mạc chúng-phục-kích chúng-tôi
[H1814](#) [H0693](#)

Kẻ đuổi theo chúng ta thật lạ hơn con chim ưng trên trời. Đuổi theo chúng ta trên các núi, rình rập chúng ta trong đồng vắng.

20 רוח הוי אפיו משיח נלקר בשחיתותם
 Hơi-thở sự-sống-chúng-tôi đáng-chịu-xức-dầu của-Đức-Giê-hô-va bị-bắt giữa-hăm-hồ-ho
[H7307](#) [H0639](#) [H4899](#) [H3068](#) [H3920](#) [H7825](#)

אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים: *
 mà chúng-tôi-đã-nói dưới-bóng-Ngài chúng-tôi-sẽ-sống giữa-các-dân-tộc
[H0559](#) [H6738](#) [H2421](#)

Hơi thở của mũi chúng ta, tức là kẻ chịu xúc dầu của Đức Giê-hô-va, thì đã mắc bẫy rồi, Về người, chúng ta thường nói rằng: Chúng ta nấp dưới bóng người mà sống giữa các nước.

21 שיש ושמחי בת- אדום [יושבת] בארץ עוץ גם
 Hãy-vui-mừng và-hân-hoan hỡi-con-gái Ê-đôm — (đang-ở tại-đất U-xơ cũng
[H7797](#) [H8055](#) [H1323](#) [H0123](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5780](#) [H1571](#)

עליך תעבר- כוס תשכרי על-תערי: *
 trên-người chén sẽ-đến người-sẽ-say và-trần-truồng
[H6168](#) [H7937](#)

Hỡi con gái Ê-đôm, ở đất Uút-xơ! Hãy vui mừng hơn hử, Cái chén cũng sẽ trao đến mầy, mầy sẽ say mê và trần truồng.

22 תם- עונך בת- ציון לא יוסף להגלותך פךר
 Đã-tron hình-phạt-người hỡi-con-gái Si-ôn không còn ra
[H8552](#) [H5771](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1540](#)

עונך בת- אדום על- גלה תטאתיך: *
 tội-ác-người hỡi-con-gái Ê-đôm sẽ-phơi-bày ra
[H5771](#) [H1323](#) [H0123](#) [H1540](#)

Hỡi con gái Si-ôn, sự phạt tội lỗi mày đã trọn, Ngài không đày mày đi làm phu tù nữa! Hỡi con gái Ê-đôm, Ngài sẽ thăm phạt tội mày; phô bày gian ác mày!